

Núm. 112 Septembro 1926

UNIVERSALA ESPERANTO-ASOCIO

Centra Oficejo: 12, Boulevard du Theâtre, Genève (Svislando)

Universala Esperanto-Asocio celas:

Disvastigi la uzadon de la internacia helplingvo Esperanto.

Plifaciligi la ĉiuspecajn moralajn kaj materiajn rilatojn inter la homoj sen diferenco pri raso, nacieco, religio aŭ lingvo.

Krei internaciajn servojn uzeblajn de ĉiuj homoj, kies intelektaj aŭ materiaj interesoj celas trans la limojn de ilia genta aŭ lingva teritorio.

Kreskigi inter siaj membroj fortikan ligilon de solidareco kaj disvolvigi ĉe ili la komprenon por fremdaj popoloj.

La Asocio estas neŭtrala rilate al religio, nacieco aŭ politiko.

Universala Esperanto-Asocio konsistas:

El sepmil membroj diverslandaj.

El 1.200 Delegitoj kaj Vicdelegitoj en la ĉefaj lokoj, kiuj respondas la informpetojn de la membroj kaj helpas ilin okaze de vojaĝo.

El Komitato, elektita de la Delegitoj, el Centra Oficejo, el teritoria organizo, ktp.

Universala Esperanto-Asocio laboras:

Por konstrui centron de esperantista agado bone ordigita kaj forta. Konsiderante, ke internacia organizo estas necesa al lingvo internacia la lasta kongreso oficialigis U. E. A. kiel la tutmondan organizaĵon de individuaj esperantistoj.

ASOCIACIÓN UNIVERSAL ESPERANTISTA

Oficina Central: 12, Boulevard du Théâtre, Ginebra (Suiza)

La Asociación Universal Esperantista tiene por objeto:

Difundir el uso de la lengua internacional auxiliar Esperanto.

Fomentar toda clase de relaciones morales y materiales entre los hombres sin distinción de raza, nacionalidad, religión o lengua.

Crear servicios internacionales para uso de todos los hombres, cuyos intereses intelectuales o materiales traspasan los límites de su nacionalidad o el territorio de su idioma.

Acrecentar entre sus miembros un fuerte lazo de solidaridad y desarrollar entre ellos el conocimiento de los pueblos extranjeros.

La Asociación es neutral en asuntos de religión, nacionalidad o política.

La Asociación Universal Esperantista consiste:

En siete mil miembros de diversos países.

En 1.200 Delegados y Vicedelegados en las principales localidades, quienes contestan a los informes que les piden los miembros y les ayudan con ocasión de sus viajes.

En un Comité, elegido por los Delegados, en una Oficina Central, en una organización territorial, etc.

La Asociación Universal Esperantista trabaja:

Por construir un centro de acción esperantista bien organizado y fuerte. En consideración a que una organización internacional es necesaria a una lengua internacional, el último congreso concedió oficialidad a la U. E. A. considerándola como la organización mundial de los esperantistas individuales.

3.ª Epoko * N.º 112 Septembro * 1927

LA SUNO HISPANA

Organo de la hispanaj esperantistoj * Organo de los esperantistas españoles

Fondinto: AUGUSTO JIMENEZ LOIRA

Redakcio: Mar, 23 = VALENCIA

La Redakcio korektos la manuskriptojn laŭbezone, kaj la nepresitajn ĝi ne resendos

Direktoro: M. CAPLLIURE

LA EDINBURGA KONGRESO

Mi ne havas tempon por skribi longan, detalan raporton pri nia XVIII^a Universala Esperanta Kongreso, kie mi havis la honoron reprezenti nian Hispana Esperanto-Asocio'n.

Ĝi ankaŭ ne estas tute necesa ĉar ĉiuj samideanoj legos, sendube, pli malpli oficialaj informoj ĉe niaj internaciaj Revuoj kaj, kompreneble, pli kompletaj ol la spaco de LA SUNO HISPANA konsentus.

Interesas tamen tre speciale, al ni la hispanoj, scii kiel la Kongreso estis salutita de mi en la nomo de H. E. A. per vortoj tre sinceraj.

Ankaŭ interesas al ĉiuj koni kiel mi invitis la tutmondan samideanaron por Internacia Kongreso en Madrido, dum 1930^a. Multaj alilanduloj esprimis al mi sian kontentecon pro tio, ĉar oni scias la C. K. decidos.

En la sendstacio de Radio de Edinburgo mi estis invitita saluti — Hispane kaj Esperante — la radiistojn tutmondajn kaj mi ĝin faris, samtempe kun la filino de nia Majstro Zamenhof, kun la Prezidanto de Brita Esperanto-Asocio kaj aliaj oficialaj reprezentantoj.

Pri la komplezemo kiun mia reprezentanteco meritis de la Prezidanto de la Kongreso, S-ro. Page, kaj aliaj gravuloj, mi ne povas detale paroli; mi ne volas forgesi tiun bonakcepton kaj afablecon de la samideanoj de Lisboa dum mia trairo. Al ĉiuj mi kore dankas.

Ĉu personan impreson? Esperanto venkis ĉie la mondan indiferentecon: ne ĉiuj parolas Esperanton sed neniu malkonas ĝin, ja.

Aŭgusto, 1926^a. FRANCISKO AZORÍN.

ESTATUTOS

DE LA

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA ESPERANTISTA

(HISPANA ESPERANTO-ASOCIO)

Artículo primero. *Objeto.*—H. E. A. tiene por objeto propagar y aplicar la lengua auxiliar internacional Esperanto en España, acelerar su adopción oficial y facilitar su uso por todos los medios, apartándose de cuestiones sociales, políticas y religiosas.

Art. 2.° *Miembros.*—Se consideran Miembros de H. E. A. cuantas personas acepten y cumplan éstos *Estatutos*. Las categorías de Socios, aplicables en cada caso por la Directiva, serán: *a)* Numerarios; *b)* Protectores; *c)* Honorarios. A las dos últimas pueden pertenecer también Sociedades o Corporaciones. La cotización será *dos* pesetas por año; el Comité está autorizado para variarla, así como para eximir de ella a los socios Honorarios, dando cuenta de su justificación en las Asambleas, que serán las que en definitiva decidan.

Art. 3.° *Directiva.*—El Comité Director de H. E. A., elegido entre sus Miembros, estará compuesto de Presidente, Vicepresidente, Secretario y Tesorero, mas *dos Vocales* por cada región. Los cargos durarán *dos* años y serán reelegibles, siendo reemplazables entre sí las obligaciones y atribuciones de cada cargo.

Art. 4.° *Estatutos.*—Sólo mediante el voto de *dos* tercios de los socios Numerarios podrá acordarse un cambio en los *Estatutos;* igual número se precisará para decidir la disolución de la Sociedad.

Art. 5.° *Congresos.*—Se efectuará, en lo posible, un Congreso o Asamblea General anua. Sus acuerdos se notificarán a todos por el periódico o por circular, y serán válidos si en los tres meses siguientes no fueren desechados por más de la mitad de los Numerarios. En estos Congresos la Directiva dará cuenta de su actuación, y sus cuentas serán informadas por *dos* socios competentes nombrados por la Asamblea.

Art. 6.° *Gaceta.*—H. E. A. publicará sus comunicaciones y dará cuenta de su gestión en una publicación esperantista española, si es posible, órgano propio, perteneciendo en este caso el Director al Comité Director de H. E. A.

Art. 7.° *Instituto.*—Se crea en España, como órgano técnico de H. E. A., el Instituto de Esperanto, con vida autónoma y Reglamento propio.

Art. 8.° *Domicilio y fondos.*—El domicilio social de H. E. A. es el de la Cruz Roja Española, hoy Sagasta, 10, Madrid. En caso de disolución, los fondos sociales irían al Grupo Esperantista local más numeroso en España.

Madrid a 31 de mayo de 1926.

El Presidente,
CARLOS M.ª CORTEZO.

Hay un sello de H. E. A.

El Secretario,
MARIANO MOJADO.

Presentado en esta Dirección General de Seguridad.—Madrid, 10 de septiembre de 1926.—El Director General, *Pedro Bayn.*—Hay un sello de la Dirección General de Seguridad.

PROPONO DE JOZEFO ANGLADA PRIOR AL LA INSTITUTO DE LA «HISPANA ESPERANTO-ASOCIO»

(Barcelono, la 10-an de julio 1926)

Mi havas la honoron proponi, sub la aŭspicioj de la Barcelona Esperanta Societo *Fajro*, al la supre citita Instituto, *La Pretigadon kaj eldonon (aŭ presigon)* de: *Verko por la preparo al profesorecaj ekzamenoj de la Hispana Esperanto-Instituto* laŭ programo verkita de S-roj. Rocamora, Naranjo, Planell kaj Anglada por la ekzamenoj ĉe la Kurso de Esperanto gvidita de Pastro Planell en la Barcelona Universitato.

Por la plej bona kaj serioza efektivigado de la ekzamenoj por atingi la titolon de *Profesoro de Esperanto* farataj (aŭ aranĝataj) de la dirita Instituto, mi kredas, ke estas proponinda kaj farinda la dirita afero.

Rimarko: La elekto de tiu programo ne estas persona kaprico, ĉar por ĝia verkado oni konsideris aliajn programojn aŭ demandarojn de gravaj asocioj aŭ institutoj, kiujn oni kompletigis tre konscie kaj zorge, tiel ke, post komparo kun aliaj, mi kredas, ke ĝi estas unu el la plej kompletaj programoj, kiujn por esperantaj ekzamenoj oni publikigis.

Ĉe la ekzameno oni povus permesi la uzadon de la *Vortaro de la Oficialaj Radikoj de Esperanto*, eldonita de la Akademio de la Lingvo Esperanto, laŭ konsilo en la dirita libreto.

La *Verko por la preparo de la Ekzamenoj* devus esti partoprenata de ĉiuj aŭ de la plej multaj Membroj de la Hispana Esperanto-Instituto kaj de aliaj esperantistoj.

Ĉiu Membro aŭ Privata Esperantisto, kiu deziras partopreni, elektu unu aŭ pli da temoj el la programo por disvolvo, ĉe kio estas konvene povi konsulti ĉiuj aŭ la plej multajn esperantajn verkojn pri la disvolvota temo aŭ temoj.

Se du aŭ pli da personoj entreprenas la disvolvon de unu sama temo, la H. E. Instituto faros kunmeton elektante la plej bonajn aŭ plej kompletajn partojn el ĉiuj, kaj la koncerna temdisvolvo estos presata kiel verko de la partoprenintaj membroj, el kies temdisvolvo oni prenis la respektivajn partojn (citante de kiu ĉiu estas verkita) kaj revizita de la Instituto.

Du ekzemplerojn de la libro oni povus donaci al la partoprenintoj, el kies laboro parto aŭ tuto estis akceptita kaj publikigita.

Graveco de la verko, kies faradon oni proponas:

1.e Ĉar la verko estos tute en Esperanto, ĝi certe povos multe helpi la esperantajn ekzamenojn kaj la progreson de la instruado de Esperanto en la tuta mondo kaj krei favoran atmosferon inter la tutmonda esperantistaro por la tempo, kiam la Hispana Esperanto-Asocio petos de la Hispana Registaro la Kunvokon de Internacia Konvencio por la oficialigo de Esperanto en la internaciaj rilatoj.

2.e Ĉar la verko estos eldonata de la Hispana Esperanto-Asocio (Instituto) kaj estos uzata en ĝiaj ekzamenoj, ĝi certe tre favoros per sia graveco kaj seriozeco la atingon de la Dekreto kaj la efektivigon rilate al la decido alprenita de la VI.a Nacia Kongreso de Esperanto en Hispanujo, peti al lia moŝto la Ministro de Publika Instruado la devigan enkondukon de Esperanto en ĉiujn Hispanajn Instru-Centrojn aŭ Lernejojn.

ANTEPROYECTO

DEL

(1) PROGRAMA-CUESTIONARIO DE EXÁMENES

que, para conseguir el título de Profesor de Esperanto del «Instituto Español de Esperanto», presentan y someten a la aprobación de dicha entidad los elementos de la Sociedad Esperantista Barcelonesa «Fajro», de la propia manera que los medios adecuados para escribir una obra concorde con los temas de este programa, y en consecuencia de los trabajos verificados por el «VI Congreso Nacional de Esperanto en España», celebrado en Madrid de 30 mayo a 6 de junio de 1926.

Partes del Examen.—Series de ejercicios y demostraciones

Primera serie: a) Lectura de fragmentos en Esperanto. *b)* Escritura al dictado (en Esperanto). *c)* Traducción de fragmentos (directa del Esperanto al Español). *d)* Traducción inversa (del Español al Esperanto). *e)* Tema Escrito (Original). *f)* Conversación.

Segunda serie: Análisis analógico. a) Partes de la oración. Valor de cada una y su determinación en Esperanto. *b)* Significado especial de esta determinación. *c)* Determinaciones de género, número y caso; grados, tiempos y personas. *d)* Formación de las palabras en Esperanto (prefijos y sufijos). Enumeración y ejemplos. *e)* Análisis diferencial de palabras, especialmente de las que pueden ser objeto de confusión (ej. *que).*

Tercera serie: Análisis prosódico. a) Valoración de cada elemento fonético simple, en sí mismo y en combinación. Diferencia, a este respecto, con alguno de los varios idiomas, conocidos y vulgarizados. *b)* Corrección de un fragmento ortográficamente mal escrito, que se entregará al examinando (Notación exacta de las faltas y explicación de cada una de ellas).

Cuarta serie: Análisis sintáxico. a) Construcción de oraciones o cláusulas. *b)* Cambio en la ordenación de los elementos. *c)* Construcción directa; ejemplos. *d)* Construcción anormal de oraciones y finalidad de esta construcción.

Quinta serie: Análisis de las cláusulas o períodos (Estéticamente). *a)* Simplificación y cambios de las palabras constitutivas de las cláusulas para conseguir determinados efectos, en orden a la belleza del lenguaje y expresión ordenada y exacta del pensamiento. *b)* Trabajos de reducción de esas cláusulas o períodos, conservándoles el propio sentido. *c)* Determinación de homónimos y parónimos y estudio de su función oracional; ejemplos. *d)* Pleonasmos; pleonasmos admisibles y pleonasmos inaceptables. *e)* Pleonasmos en Esperanto. Ejemplos.

Sexta serie: Estudio de la Estructura de los períodos (Fonéticamente). *a)* Aná-

(1) En la redacción de este Programa-Cuestionario, han intervenido, más o menos activamente, los señores siguientes: D. Rómulo S. Rocamora, abogado y Maestro Superior; Rdo. D. Claudio Planell, Profesor de Esperanto en los cursos que se dieron en la Universidad de Barcelona; Dr. D. Manuel de J. Naranjo, Licenciado en Ciencias; D. José Anglada Prior, Profesor de Esperanto y otros idiomas; D. Jaime Torner y Forns, Director del Colegio-Academia Torner; D. Francisco Gorgues Torredeflot, Ex delegado de la *Universala Esperanto Asocio* en Barcelona, y los señores De Pedro Mayol, Aymerich y D. Luis Batet Jufres.

El proyecto adecuado para publicar rápidamente una obra o libro congruente, ha sido elaborado y presentado al Comité Directivo de «H. E. A.» (*Hispana Esperanto Asocio*), por D. José Anglada y Prior y D. Rómulo S. Rocamora, debiendo mencionar, no obstante, que en cuanto se refiere a importantísimos temas que integran la serie XVI, ya existe un libro de notorio valor y digno de aprecio (DEMANDARO), *Pri la Historio, Literaturo kaj organizajoj de Esperanto, por R. de Ladevèze, reviziita kaj kompletigita de Profesoro D-ro. Gohl.—Esperanto-Verlag Ellersiek & Borel, G. M. H. Berlin kaj Dresden*), así como otros trabajos publicados bajo los auspicios de la *British Esperanto Asocio*.

lisis de cacofonías, hiatos, palabras ásperas, sonidos duros, etc. *b)* Elementos de substitución. *c)* Ritmos de tiempo, fónicos, cesuras, cadencias, etc., etc.

Séptima Serie: Trabajos de Síntesis. Estudio crítico de cláusulas y períodos; analógica, sintáxica y lógicamente considerados, y en cuanto al pensamiento que deseen expresar y expresen.

Octava Serie: Presentación de un trabajo documentado que se refiera a una cuestión gramatical.

Novena Serie: Estilos. a) Su determinación: su variedad y clasificación. *b)* Ejemplos respectivos (en Español y en Esperanto). *c)* Indicación del que corresponde a las cláusulas o períodos analizados.—Valor del Esitlo:

En lo científico. En lo literario. En lo comercial. Diferenciación entre ellos.

Décima Serie: Parte consagrada a la poesía. a) Estructura silábica de las palabras y variedades métricas (cantidad en las sílabas y su clasificación por la cantidad). *b)* Manera de computar las sílabas constitutivas de las palabras, en la poesía española (Sinalefas: qué son y cómo actúan). Aplicación al Esperanto. *c)* Estrofas: qué son y de qué manera pueden constituirse. *d)* Con qué nombre es designada cada agrupación de versos o estrofa. *e)* Ejemplos en la poesía española y en Esperanto.

Undécima Serie: A) *Estudio de otros géneros literarios. a)* La Novela o género novelesco. Qué es. *b)* Variedades que ofrece o presenta. *c)* Novelas notables en diversas literaturas y especialmente en la española. *d)* Novelas originales en Esperanto y al Esperanto traducidas.

Duodécima Serie: B) *El Teatro*. Elementos o aspectos que ofrecen las obras en el teatro representadas. *a)* Tragedia. *b)* Drama. *c)* Comedia. *d)* Modelos en diversas literaturas y traducciones al Esperanto.

Décimatercera Serie: C) *La oratoria. a)* Géneros, variedades y condiciones. *b)* Elementos fundamentales del discurso. *c)* Modelos en la literatura española. *d)* Modelos en Esperanto.

Décimacuarta Serie: D) *La didáctica, en sí propia, y elementos. Manifestaciones.*

Décimaquinta Serie: Metodología para la enseñanza del Esperanto. a) Enumeración de métodos para enseñar el Esperanto y otros idiomas. *b)* Concepto de cada uno de los métodos expresados y su respectiva esfera de aplicación y aplicabilidad. *c)* Del método natural-directo. Ventajas e inconvenientes. *d)* Métodos gramaticales. *e)* Métodos mixtos. *f)* Métodos gráficos o por imágenes de los objetos. *g)* Métodos fonéticos y por transmisión o reproducción. *h)* Gramáticas que, adaptadas a cada uno de ellos, se han publicado en España y en el extranjero, y concepto de cada una de ellas (relativas a la enseñanza del Esperanto). *i)* Diversas familias de idiomas naturales (monosilábicos, aglutinantes y flexivos. Aplicación del concepto a) a esta Serie.

Décimasexta Serie: Parte propia y exclusivamente esperantista. a) Historia del Esperanto, desde su aparición a nuestros días. *b)* Manifestaciones más importantes de carácter universal que ha originado. *c)* Manifestaciones, ensayos e idiomas aparecidos antes y después del Esperanto con voluntad de ser universales y sistemas a que obedecen. *d)* Por qué ha triunfado el Esperanto y condiciones que en este idioma concurren. *e)* Documentos importantes y fundamentales, y declaraciones dignas de recordar, formuladas en los Congresos internacionales Esperantistas. *f)* Manifestaciones importantes de Esperantismo en España, y actos importantes llevados a término. *g)* Manifestaciones importantes que en la actualidad ofrecen el Esperanto y Esperantismo. *h)* El Esperanto y la acción de diversos Estados o Gobiernos. *i)* El Esperanto en lo mercantil. Manifestaciones más importantes que en este aspec-

to ofrece. *j)* El Esperanto en lo científico y manifestaciones de importancia. *k)* El Esperanto en la literatura y manifestaciones más importantes.

Series especiales: a) Literaturas regionales que en España se desenvuelven. Obras maestras publicadas en sus diversos ciclos. Poetas líricos, Epicos, Dramáticos, Prosistas, Novelistas, Periodistas. Obras que han merecido los honores de ser traducidas a otros idiomas.

b) Recíprocas influencias que se observan entre los idiomas neolatinos, y en sus literaturas, a partir de su formación.

Reglamentación de los exámenes. Condiciones

1.ª Cada una de las series enumeradas será motivo de tres ejercicios: Escrito, Oral y Práctico.

2.ª El Tribunal indicará a los examinandos el grupo escogido de cada serie, siendo potestativo que haga actuar o no sobre más de uno de esos grupos y series, pero debiendo ser como mínimo sobre tres series.

3.ª La comisión de errores fonéticos en el acto de la lectura, inhabilitará para el ejercicio al dictado y siguientes: la comisión de errores en el dictado también inhabilitará para la traducción y siguientes y así sucesivamente, incapacitando para la obtención del título de Profesor.

4.ª Los exámenes revestirán carácter público y en cuanto a los temas escritos (o ejercicios), se permitirá que los revisen los demás examinandos, inmediatamente de haber terminado la realización del examen. Y caso de ser posible se fijarán a lo largo de una tablilla.

5.ª El examinando podrá presentar, además, trabajos originales, pero será sujeto y objeto de cuantas preguntas conceptúe pertinentes el Jurado o Tribunal respecto del trabajo presentado.

Nota. Hemos recibido este anteproyecto de Cuestionario, que publicamos por complacer a nuestros lectores.

RENOVACIÓN DE UNA CRÍTICA

Queridos *samideanos:*

En la revista correspondiente al mes de abril último, nuestro *samideano* señor Berger, exponía en las columnas de La Suno la necesidad imprescindible de ampliar la publicación de nuestra revista.

Yo me atrevo a renovar esta proposición y propongo lo siguiente: Considerando que la Suno Hispana es el único órgano oficial de los esperantistas españoles, y por lo tanto donde podrían colaborar los miembros de H. E. A., en asuntos literarios españoles traducidos al Esperanto; observemos que La Suno, ni por el tamaño, ni por su colaboración literaria, ofrece ser una revista amplia para colaborar en tales trabajos.

Yo opino que, si se le diese un formato doble al que en la actualidad tiene, ilustrándolo con interesantes fotografías obtenidas en los Congresos nacionales que se vienen celebrando, y algunas otras que generosamente cedieran los *samideanos* de la región en que residen, completarían, con una buena colaboración literaria esperantista, el éxito de La Suno.

Tanto la colaboración literaria como la gráfica podrían armonizarse y versar

sobre distintos temas, dividiéndola en secciones en la forma que en la mencionada revista expone el Sr. Berger.

Yo añadiría una página dedicada exclusivamente al turismo y arte, ilustrándola con fotografías de los monumentos artísticos y bellezas naturales españolas, con objeto de que los *samideanos* estuviesen en contacto con todos los puntos de España, facilitándoles al mismo tiempo viajes con itinerarios que podría organizar cada grupo esperantista.

De esta forma LA SUNO cautivaría la curiosidad del profano, aumentándose, por consiguiente, el número de suscriptores simpatizantes. Al mismo tiempo cada *samideano* podría exteriorizar sus pensamientos e ideas en las columnas de LA SUNO, que resumiría mensualmente todo el movimiento esperantista nacional.

Claro es que esta innovación implicaría la elevación de la cuota mensual; pero que, aunque rebasase en mucho a la actual, estaría, seguramente, al alcance de todos los *samideanos*.

Examínenlo bien, hagan sus cálculos y quedarán plenamente convencidos de que es necesario, casi imprescindible, para llegar a una propaganda eficaz.

No olviden, queridos *samideanos*, que sería muy conveniente esta reforma en cambio de los beneficios que reportaría el Esperanto hispano.

Espero que envíen su voto favorablemente y que simpaticen con esta idea ya iniciada por algunos camaradas.

Os saluda afectuosamente vuestro *samideano*,

MANUEL SANTO.

EL LA KLASIKA POEZIO HISPANA

GARCILASO DE LA VEGA (1503-1536)

Viaj ĉarmoj ĉe mi skribitaj restas,
kaj, se verki pri vi dezir' min regas,
vi sola verkas, verkon mi nur legas,
ĉar eĉ en tio mi timema estas.

Mia vol' pri vi ĉiam manifestas,
ĉar, kvankam vido vin ne plene vidas,
pri viaj bonoj mi senvide fidas
kaj al mi veron nura ŝajn' atestas.

Mi admiras nur vin, nur vi min ravas;
mia malbon' nur vin ĉiam deziras;
en la animo ĉiam mi vin portas.

Mi ja ŝuldas al vi, kion mi havas;
pro vi naskiĝis mi, pro vi mi spiras,
pro vi mi devas morti, kaj mi mortas...

Escrito está en mi alma vuestro gesto,
y cuanto yo escribir de vos deseo
vos sola lo escribisteis, yo lo leo
tan sólo, que aún de vos me guardo en esto.

En esto estoy y estaré siempre puesto;
que aunque no cabe en mí cuanto en vos veo,
de tanto bien lo que no entiendo creo,
tomando ya la fe por presupuesto.

Yo no nascí sino para quereros;
mi mal os ha cortado a su medida;
por hábito del alma misma os quiero.

Cuanto tengo confieso yo deberos;
por vos nascí, por vos tengo la vida,
por vos he de morir, y por vos muero...

CONDE DE VILLAMEDIANA († 1622)

Plenfeliĉa nur estas hom' amata
kaj mi feliĉon en la am' ne volas,
ĉar pri miaj ĉagrenoj min konsolas
feliĉ' de l' malfeliĉ' de vi kaŭzata.

Serv' estas nur la serv' ne premiata;
la feliĉul' kun malĝentil' parolas;
kurante post la am', la brustoj bolas;
troviĝas nur ĉe mi sent' delikata.

Por vin ami, mi ĝojon ne bezonas;
el vi mi amas, kion mi komprenas:
ne per dezir' mi nutras esper-flamon.

Mi vin adoras, nur ĉar mi vin konas,
kaj nur por servi vin al vi mi venas:
mi deziras de vi — nur mian amon.

El que fuere dichoso será amado,
y yo en amar no quiero ser dichoso,
teniendo mi desvelo generoso
a dicha ser por vos tan desdichado.

Sólo es servir, servir sin ser premiado;
cerca está de grosero el venturoso;
seguir el bien a todos es forzoso,
yo sólo sigo el bien sin ser forzado.

No he menester ventura por amaros;
amo de vos lo que de vos entiendo,
no lo que espero, porque nada espero.

Llévame el conoceros a adoraros;
servir más por servir sólo pretendo,
de vos no quiero más que lo que os quiero.

Trad. J. GRAU CASAS.

LA AZENO MALGAJA

Pri kio pensas vi, naivazeno?
Homkrueleco malgajigas vin!
Via kor' kial mortas pro ĉagreno?
Azeno, diru min!

Ĉu, sub la kvietec' de via koro
Vi sentis la dolĉvoĉon de la am'?
Okul' via ĉu ploras kun doloro
Pro vundoj de propram'?

Ĉu vi revas dum horoj de soleco
Tion, kion neniam ĝuos vi?
Por kio taŭgas jam la korboneco?
Fier' konvenas pli!

Se vi estus fiera kurĉevalo,
Ho, kiel vin dorlotus via mastr'.
Rajdus eble sur vi nobla marŝalo,
Virin' aŭ bona pastr'.

Tiam vi konus karesojn de ino,
Tiam al vi l' okuloj turnus sin,
Triumfus en kuradoj kaj virino
Per laŭro kronus vin.

Kiel estas maljusta la homaro!
Sen ĉagreno bonulon ĝi ekzilas
Laŭdante stulte nur, ho blinderaro!
Al tiu, kiu brilas.

Estas laŭ mi multege preferindaj
Viaj kvietaj okuloj, dolĉazen'
Ol la brilaĵoj de la hom' malindaj,
Ho paca best' sen ĝen'!

Vivadu gaje, azenet' humila!
Pro via virt' estos feliĉa vi.
Estas bonkora kaj ankaŭ utila,
Kion vi volas pli?

Pri kio pensas vi, naivazeno?
Homkrueleco malgajigas vin!
Via kor' kial mortas pro ĉagreno?
Azeno, diru min!

Castielfabib (Valencia), 6-V-26.

EDUARDO MORENO.

Mia postmorta volo

Du aferojn mi havas
kiel mian amcelon:
la flavruĝan standardon
kaj la nian verdstelon.

Por defendo de tiuj
du multkostaj trezoroj,
mi oferas la sangon
kaj la tutajn klopodojn.

Kaj por kiam mi mortos,
de la filoj mi petas
kovru mian la korpon
ŝtof' flavruĝa kaj verda;

Kaj ke poste por fino,
ĉirkaŭ mia la ĉerko
kantu miaj amikoj
la Zamenhof — Esperon.

EMMANUELO CANO BALAGUER.

Serioza junulo

Dum la pasinta printempo promenis ĉiutage tra la Valencia poplejo, junulo, kies konduto bone diris kiel li estis saĝa. Neniam li sin turnis por rigardi virinon, kaj en tiu lando, kiu tiom da belaj virinoj posedas ne ekzistis belulino, kiu povis altiri al si lian rigardon... Oni ne povis dubi: li estis serioza junulo, saĝega junulo, ekzemplero tiel honora kiel stranga inter la samaĝaj junuloj.

Sed la senlaboruloj, kiuj rimarkis pri li, vidis baldaŭ ion, kio forte ekscitis sian atenton. Je la sama horo trakuris ĉiutage la poplejon, tre malrapide, eleganta aŭtomobilo, kies pordeto malfermiĝis kiam pasis apud la mistera junulo. Ĉi-tiu supreniris en la veturilon, malaperante. Kaj ĉitio estis ripetita tagon kaj alian... Kion signifis tio? Ĉu tiu junulo estis eble konspiranto? Sendube, tie estis io grava.

. . . .

La filino de S-ro. Arnó, la ĉarma Marinjo, devenis tagon iom malsana. Tial, kvankam ŝi multe ĝin bedaŭris, estis devigata haltigi la aŭtomobilan promenadon, kiun ŝi faradis ĉiumatene.

Un joven serio

Durante la pasada primavera paseaba a diario por la Alameda de Valencia un joven, cuya conducta decía bien cuán juicioso era. Nunca se volvía a mirar a una mujer, y en ese país, que tantas mujeres bellas posee, no había una hermosa que hubiera conseguido atraerse su mirada... No cabía duda: era un joven serio, un joven juiciosísimo, ejemplar tan honroso como raro entre los jóvenes de su edad.

Pero los desocupados que se fijaron en él, pronto vieron algo que excitó fuertemente su atención. A la misma hora paseaba diariamente la Alameda, con lentitud, un elegante automóvil, cuya portezuela se abría al pasar junto al misterioso joven. Este subía al carruaje, desapareciendo. Y esto se repetía un día y otro... ¿Qué significaba aquéllo? ¿Sería, tal vez, aquel joven un conspirador? Indudablemente, allí había algo grave.

. . . .

La hija del Sr. Arnó, la encantadora Marujita, se halló un día algo enferma. Por esta causa, aun lamentándolo ella mucho, se vió obligada a suspender el paseo en automóvil que todos los días daba.

—Jam vi promenos alian tagon—al ŝi diris S-ro. Arnó, kaj dezirante ĝui la freŝmatenan venteton, marŝis en la automobilo al la poplejo. Alveninte jam tie, li sin donis al la plezuro iri kaj reveni de unu ekstremo ĝis la alia. Certe, lia filino estis prava amante tiel entuziasme tiun promenejon. Kiel estis milda la florodoro! Kiel estis dolĉaj la birdaj pepoj! Kiel estis ridetanta tiu printempa mateno!...

Subite, S-ro. Arnó ektremiĝis. La aŭtomobila pordeto estis malfermata. Junulo supreniris rapide. Li tuj fermis ree la pordeton, ne rigardante S-ron. Arnó'n. Sekve li sin turnis aminde ridetante. Sinjoro Arnó metis manon en la poŝon kiel se li serĉus mortigilon... La junulo ne fariĝis malpli konfuza. Evidente, la lipharoj de S-ro. Arnó timigis lin. Sed ĉitio daŭris nur momenton. Elirante la junulo el sia miro, malfermis la kontraŭan pordeton kaj piede jam sur la ŝtupo diris trankvile:

—Pardonu sinjoro, sed mi rapidas, kaj tial ke via aŭto marŝas tiel malrapide mi ne povis atendi ke ĝi pasos...

S-ro. Arnó, rigardante la junulon kiu foririĝis demandis sin: Ĉu li estas ŝtelisto? Ĉu li estas ŝercemulo?

—Jam ni promenis sufiĉe; —li diris al la veturigisto—iru ni hejmen.

Kiam S-ro. Arnó eniris en sian domon, Marinjo lin demandis: Ĉu multe vi amuziĝis?

S-ro. Arnó, serioza, tre serioza, respondis: La Diaj decidoj estas saĝegaj, mia filino. Danku ni al Li ĉar pere de malgrava malsano liberigis vin hodiaŭ de terura malbonago.

Per sia mieno montris Marinjo grandan malkvietecon, sed ŝia patro, ne permesante al ŝi paroli, prenis ŝian brakon kaj dum eniris ambaŭ en la plej kaŝitan ĉambron de la domo diris al junulino:

—Se vi scius!... Venu, venu por ke mi al vi ĝin rakontu!...

. . . .

—Ya pasearás otro día—le dijo el señor Arnó—y deseando gozar la fresca brisa matinal, marchó en el automóvil a la Alameda. Cuando llegó entregóse al placer de ir y volver desde un extremo del paseo al otro. Cierto; su hija tenía razón amando con tanto entusiasmo aquel paseo. ¡Cuán suave era el perfume de las flores! ¡Qué dulces eran los gorjeos de las aves! ¡Qué risueña aquella mañana primaveral!...

De repente, el Sr. Arnó extremecióse. La portezuela del automóvil se abrió. Un joven subió rápidamente. Inmediatamente cerró de nuevo la portezuela, sin mirar al Sr. Arnó. Luego se volvió sonriendo con amabilidad. El Sr. Arnó introdujo su mano en el bolsillo, como si buscase un arma... El joven no quedó menos confuso. Evidentemente, los bigotes del Sr. Arnó le habían asustado. Pero esto duró sólo un momento. Saliendo el joven de su admiración abrió la portezuela de enfrente y con el pie ya en el estribo dijo tranquilamente:

—Perdone, señor; pero tenía prisa y como vuestro auto anda tan despacio no he podido esperar que pasara...

Contemplando el Sr. Arnó cómo se alejaba el joven, se preguntaba: ¿Será un ratero? ¿Será un guasón?

—Ya hemos paseado bastante—dijo al chófer—vamos a casa.

Cuando el Sr. Arnó entró en su casa, Marujita le preguntó: ¿Te has divertido mucho?

El Sr. Arnó, serio, muy serio, respondió: Los juicios de Dios son sapientísimos, hija mía. Démosle gracias, porque por medio de una enfermedad sin importancia te ha librado hoy de un terrible atropello.

El rostro de Marujita mostró una gran inquietud, pero su padre, sin permitirle hablar, tomó su brazo y, mientras ambos entraban en la más oculta habitación de la casa, decía a la joven:

—¡Si tú supieras!... ¡Ven, ven que te lo cuente!...

. . . .

La serioza junulo jam ne plu promenis tra la poplejo.

EDUARDO MORENO.

Castielfabib (Valencio), 18-IV-.6.

El joven serio no paseó ya más por la Alameda.

EDUARDO MORENO.

Castielfab b (Valencia), 18-IV-26.

Bibliografio

La ĉarmoplenaj marbanlokoj de la sudbelga marbordo: *La Panne — Coxyde — Oostduinkerke*.=Gvidlibreto eldonita okaze de la XV[a] Kongreso de Belga Ligo Esperantista, *La Panne*, 23-24 de majo 1926.

Senpage mendebla de S-ro. P. Benoit, Delegito de Universala Esperanto Asocio, Oostduinkerke, Belgujo.

La verketo estas malgranda, sed luksa ilustrita gvidlibreto esperante verkita, celante diskonigi la belajn kaj famajn marbanlokojn ĉe la urbetoj La Panne, Coxyde kaj Oostduinkerke, el la suda parto de la belga marbordo.

Oni certe ĝuas legante la priskribon kaj oni deziras viziti tiujn agrablajn somerripozajn lokojn. Legu kaj legigu ĝin!

¿Qué es el Esperanto?—Tiun ĉi titolon kunportas hispane verkita broŝuro 96-paĝa, eldonita de *Hispana Esperanto-Asocio* (Sagasta, 10—Cruz Roja Española —Madrid), difinita al la propagando ĉe hispanoparolantaj landoj. Ĝia teksto estas bonega kaj abunda laŭ atestas la subtitolo mem: «Esperanto kaj la Ligo de Nacioj —Esperanto en la Lernejoj.—Esperanto kaj D-ro. Cortezo, Eliseo Réclus, Tolstoi, Pí y Margall, Max Müller, Pio X[a], grafo Hayashi, Romain Rolland, Henri Barbusse, Charles Richet; generalo Leman heroa defendinto de Lieja, ktp.—Esperanto ĉe la Ruĝa Kruco, ĉe la japanaj medicinaj Fakultatoj, en «Bahaismo», en «Oomotismo», en Radio, en Industrio,

Bibliografía

Las bellísimas playas de la costa sur belga: *La Panne — Coxyde — Oostduinkerke*.—Pequeña guía editada con motivo del XV Congreso de la Liga Esperantista de Bélgica, *La Panne*, 23 24 de mayo 1926.

Pídase gratuitamente al Sr. P. Benoit, Delegado de la Asociación Universal de Esperanto, Oostduinkerke, Bélgica.

El folleto es pequeño, pero forma una lujosa guía ilustrada, escrita en esperanto, destinada a dar a conocer las bellas y famosas playas de las pequeñas poblaciones La Panne, Coxyde y Oostduinkerke, de la parte sur de la costa belga.

Se goza de veras leyendo la descripción y entran deseos de visitar aquellos agradables sitios de veraneo. ¡Leedlo y hacedlo leer!

¿Qué es el Esperanto?—Lleva este título un folleto de 96 páginas, escrito en español, editado por la *Sociedad Española Esperantista* (Sagasta, 10—Cruz Roja Española—Madrid), destinado a la propaganda en países de habla española. Su texto es excelente y abundante, según lo atestigua el subtítulo mismo: «El Esperanto y la Liga de Naciones.—El Esperanto en las Escuelas.—El Esperanto y el Dr. Cortezo, Elíseo Réclus, Tolstoi, Pí y Margall, Max Müller, Pío X, conde Hayashi, Romain Rolland, Henri Barbusse, Charles Richet, general Leman, heroico defensor de Lieja, etc., etc.—El Esperanto en la Cruz Roja, en las Facultades de Medicina del Japón, en el «Bahaismo», en

Komerco kaj Turismo, en Scienco kaj en Aviado».

La broŝuro estas vendata po 0,50 peseto ĉe la dirita Asocio aŭ ĉe S ro. Julio Mangada, Glorieta de Bilbao, 5, Madrid.

Jarlibro de la Lingva Komitato kaj de ĝia Akademio — 1926 — París.—Esperantista Centra Librejo, 51, rue de Clichy (9e). Prezo: 2 fr.

Jen 32-paĝa libreto enhavanta kelkajn utilajn oficialajn sciigojn, inter kiuj estas: Regularo de la Lingva Komitato; Regularo pri verkoj rekompencotaj de la Akademio; rilatoj inter la Akademio kaj la eksterakademia sekcio por Scienca kaj Teknika Vortaro; tabelo de nomoj kaj adresoj de lingva-komitatanoj kaj akademianoj, ktp.

Oficiala jarlibro de la Esperanto-movado — 1926 — 14a jaro — Universala Esperanto-Asocio, 12 Boulevard du Théâtre, Genève.

Simile al antaŭaj jaroj, kun 360—LXVIII paĝoj de teksto kaj anoncoj, aperis en la mezo de la jaro tiu libro, kiu alportas kaj dissemas la sciigojn pri la plej grava esperantista institucio ekzistanta. La plano de ĝia enhavo estas iom ŝanĝita: anstataŭ la Enciklopedia parto, oni enmetis multajn pri-esperantajn artikolojn kaj detalajn sciigojn pri ĉiuspecaj niaj organizaĵoj. Do estis konsiderinde ampleksigitaj la du partoj el kiuj la libro konsistas, t. e. *Esperantismo* kaj *Universala Esperanto-Asocio*. La Direktoro projektas la publikigon de du jarlibroj en la venontaj jaroj: unu, «kiu enhavus sciindaĵojn utilajn al internacia publiko, plaĉa kaj samtempe praktika en la aranĝo». Alia, «estus la esperantista, enhavanta la kutimajn sciigojn pri nia

el «Oomotismo», en la Radio, en la Industria, el Comercio y el Turismo, en las Ciencias y en la Aviación».

El folleto se vende a 0'50 pesetas en la referida Sociedad o en casa D. Julio Mañgada, Glorieta de Bilbao, 5, Madrid.

Anuario de la Lingva Komitato y de su Academia — 1926 — París.—Librería Central Esperantista, 51, calle de Clichy (9.º). Precio: 2 francos.

Es un folleto de 32 páginas, que contiene algunas noticias oficiales útiles, entre las que figuran: Reglamento de la *Lingva Komitato;* Reglamento referente a obras premiadas por la Academia; relaciones entre la Academia y la sección independiente para el vocabulario científico y técnico; lista de nombres y direcciones de los miembros del comité lingüístico y académicos, etc.

Anuario oficial del movimiento esperantista — 1926 — 14.º año — Asociación Universal Esperantista, 12 Boulevard du Théâtre, Ginebra.

Como en años anteriores, con 360—LXVIII páginas de texto y anuncios, se ha publicado a mediados de año este libro, que encierra y difunde las noticias sobre la más importante institución esperantista que existe. El plan de su contenido ha cambiado algo: en vez de la parte de Enciclopedia, se han incluído muchos artículos esperantistas y noticias detalladas sobre nuestras organizaciones de todas clases. Así han sido considerablemente ampliadas las dos partes de que consta el libro, esto es, *Esperantismo* y *Asociación Universal Esperantista*. El Director proyecta la publicación de dos anuarios en los años siguientes: uno, «que contendría asuntos generales útiles al público internacional, agradable y al mismo tiempo práctico en su con-

movado, historio, dokumentoj en originala teksto kun tradukoj, k. t. p.»

Sed por tiaj bonaj intencoj, same kiel por kontentigi la plendantojn pri malfrua apero de la jarlibro, estas necese pli vigla varbado kaj aliĝado de membroj al U. E. A., kies vivo dependas nur de la esperantistoj mem, evidenteco, kiun ni ne devas ja forgesi...

fección». Otro, «sería el esperantista, conteniendo las noticias de costumbre sobre nuestro movimiento, historia, documentos en texto original con traducciones, etc.»

Pero para estas buenas intenciones, lo mismo que para contentar a los que se quejan de la tardía aparición del anuario, es necesaria una aportación y adhesión más vigorosas de socios para U. E. A., cuya vida depende únicamente de los mismos esperantistas, evidencia que no debemos en verdad olvidar...

Argentina Esperantisto.—Monata esperanta bulteno.—Dua epoko.—Sesmonata abono: 1'20 pesoj.—Direkcio: Carlos Pellegrini, 238. Buenos Aires.

Tiu bulteno kvar-paĝa aperas denove kun tre bonaj intencoj akceli la propagandon de nia dua lingvo.

Grandan sukceson ni deziras al ĝi.

Argentina Esperantisto.—Boletín mensual esperantista. — Segunda época.—Abono semestral: 1'20 pesos.—Dirección: Carlos Pellegrini, 238. Buenos Aires.

Este Boletín de cuatro páginas, aparece de nuevo con muy buenos propósitos de acelerar la propaganda de nuestra segunda lengua.

Deseámosle gran éxito.

Common Commercial Terms in english and Esperanto.—Price: sixpence net. — Adreso: The Esperanto Institute Limited, Walwyn Garden City, Herts.

Broŝuro kun 10-paĝa teksto enhavanta vortareton de anglaj vortoj uzataj en komerco, kun traduko en Esperanto. Malgranda sed utila verketo.

Términos comerciales comunes en inglés y Esperanto.—Precio: seis peniques neto. — Dirección: The Esperanto Institute Limited, Walwyn Garden City, Herts.

Folleto con 10 páginas de texto, que contiene un vocabulario de palabras inglesas usadas en el comercio, con traducción en Esperanto. Pequeña, pero útil obrita.

Ni ricevis tre bele eldonitajn gvidfoliojn aranĝitajn de la Turisma servo de U. E. A., pri Genève, Stettin, Dobŝina, Thiers, Deal kaj Bratislava. Aliaj sekvos.

Interesuloj povas senkoste ricevi ekzemplerojn de la «Oficejo de Turisma servo», 12, Boulevard du Théâtre, Genève (Svislando).

Hemos recibido unas *Hojas-guías* muy bien editadas por el Servicio de Turismo de U. E. A., sobre Ginebra, Stettin, Dobsina, Thiers, Deal y Bratislava. Seguirán otras.

Quien lo desee puede recibir gratis ejemplares, pidiéndolos a la «Oficina del Servicio de Turismo», 12, Boulevard du Théâtre, Ginebra (Suiza).

SCIIGOJ

Niaj portugalaj amikoj vigle laboras por nia afero, dissendante tra la ĝenerala gazetaro seriozajn artikolojn propagandajn. Unu el la gazetoj plej gravaj el Lisboa, la ĉiutaga *A Batalha*, publikigas periodan fakon en Esperanto, kio multe favoras nian movadon.

Gratulon al niaj tieaj samideanoj!

Dum kelkaj tagoj de la antaŭa monato ni havis la plezuron vidi inter ni niajn karajn samideanojn S-ron. Azorín kaj lian belan edzinon, el Kordovo. Ili ĉeestis la Universalan Kongreson Edinburgan kaj revenante hejmen, ili pasis tra Barcelono kaj Valencio. Ni multe dankas ilian viziton kaj tre bedaŭris ilian mallongan restadon en tiu ĉi urbo, dezirante al ili feliĉegan revenon.

Ni legis en la semajna gazeto *El Porvenir de La Granja* de la 22ª aŭgusto, ke nia nelacigebla samideano S-ro. Benigno de Luna, el Madrido kaj dum somero loĝanta en La Granja, klarigas kun granda sukceso esperantan kurson al geinfanoj el la lokaj publikaj lernejoj tieaj, per metodo de *Elementos de Esperanto*, de Soler Valls.

Je la fino de la kurso oni faros ekzamenojn kun allogaj premioj al la gelernantoj, antaŭ la aŭtoritatuloj kaj publiko, kaj S-ro. de Luna parolados donante al la akto decan solenecon.

La sindona laborado de sinjoro de Luna, nia kara amiko, meritas la plej grandajn laŭdojn. Brave!

La ilustrita revuo *Revista Popular* el

NOTICIAS

Nuestros amigos portugueses trabajan con ardor por nuestra causa, publicando entre la prensa general serios artículos de propaganda. Uno de los periódicos más importantes de Lisboa, el diario *A Batalha*, publica de cuando en cuando una sección fija en Esperanto, lo cual favorece mucho nuestro movimiento.

¡Felicitamos a nuestros *samideanos* de allí!

Durante algunos días del mes anterior tuvimos el gusto de ver entre nosotros a nuestros queridos correligionarios Sr. Azorín y su bella esposa, de Córdoba. Asistieron al Congreso Universal de Edimburgo y al regresar a su hogar, pasaron por Barcelona y Valencia. Agradecemos mucho su visita y sentimos en gran manera su corta permanencia en esta ciudad, deseándoles un felicísimo regreso.

Leemos en el periódico semanal *El Porvenir de La Granja*, del 22 de agosto, que nuestro infatigable *samideano*, D. Benigno de Luna, de Madrid, y ahora veraneando en La Granja, explica con gran éxito un curso de Esperanto a los niños y niñas de las escuelas públicas locales, por el método *Elementos de Esperanto*, de Soler Valls.

Al terminar el curso se celebrarán exámenes con halagüeños premios a los alumnos de ambos sexos, ante las autoridades y público, y el Sr. de Luna pronunciará un discurso, dando al acto la solemnidad debida.

La abnegada labor del Sr. de Luna, nuestro querido amigo, merece las mayores alabanzas. ¡Bravo!

La revista ilustrada *Revista Popular*,

Kordovo, de la 1ª septembro, ĉiam favora al nia afero, publikigas artikolon de nia lerta samideano S-ro. Azorín, raportante la lastan Universalan Kongreson de Esperanto, en kiu li partoprenis kiel delegito de Hispana Esperanto-Asocio, laŭ ni jam diris al niaj legantoj.

Ĝi estas bonega propaganda artikolo, pro kiu ni devas gratuli S-ron. Azorín,

de Córdoba, del 1.º de septiembre, siempre favorable a nuestra causa, publica un artículo de nuestro culto compañero Sr. Azorín, dando cuenta del último Congreso Universal de Esperanto, en el cual tomó parte como Delegado de *Hispana Esperanto-Asocio*, según ya dijimos a nuestros lectores.

Es un magnífico artículo de propaganda, por el cual debemos felicitar al Sr. Azorín.

Kurso de Esperanto per Radio.—Ni legas en la ĉiutaga gazeto *Región*, el Oviedo, de 11ª septembro, ke nia samideano S-ro. Antonio Giménez Mora, Infanteria Kapitano, Delegito de U. E. A. en tiu ĉefurbo, ĵus komencis serion de konferencoj per Radio, klarigante esperantan kurson per speciala plaĉinstrua metodo, kiu multe interesigis la radioaŭdantojn. Varmajn laŭdojn meritas la laboro de nia kara kunbatalanto.

Curso de Esperanto por Radio.—Leemos en el diario *Región*, de Oviedo, del 11 de septiembre, que nuestro correligionario D. Antonio Giménez Mora, Capitán de Infantería, Delegado de U. E. A. en aquella capital, ha empezado una serie de conferencias por Radio, explicando un curso de Esperanto por un método especial y ameno, que ha interesado mucho a los radio-oyentes. Entusiastas aplausos merece la labor de nuestro querido amigo.

LISTA COMPLEMENTARIA DE INSCRIPCIONES

CONSEGUIDAS POR EL SUBCOMITÉ DE COOPERACIÓN EN BARCELONA Y PARA : CATALUÑA PARA EL VI CONGRESO NACIONAL DE ESPERANTO EN ESPAÑA :

Núms.

119 Dr. Manuel Segalá Estalella, Doctor en Medicina, Barcelona.
120 Joaquín Sabaté y Serra, Abogado, Barcelona.
121 Jaime Albert y Vilanova, Profesor, Barcelona.
122 Pedro Costa Furtiá, Procurador, Alcalde de Santa Coloma de Farnés (Gerona).
123 Iltre. Ayuntamiento de Santa Coloma de Farnés (Gerona).
124 José Rubió y Borrás, Perito Calígrafo, Barcelona.
125 Ignacio de L. Ribera-Rovira, Abogado, Periodista y Publicista, Presidente de la Federación de la Prensa de España; de la Federación de la Prensa Catalana-Balear y de la Asociación de la Prensa Diaria de Barcelona.
126 Enrique Puig y Mas, del Comercio, Barcelona.

Núms.

127 Ateneo Igualadino, Igualada (Barcelona).
128 José Berga Perelló, Comerciante, Barcelona.
129 Francisco Corbella y Alegret, Abogado, Barcelona.
130 José M.ª de Sucre y de Grau, Escritor, Publicista y ex Presidente del Ateneo Enciclopédico Popular, Barcelona.
131 «Nova Sento», Sociedad Esperantista, Barcelona.
132 Cámara de Comercio de Tarragona.
133 Excma. Diputación Provincial de Tarragona.
134 Excmo. Ayuntamiento de Tarragona.
135 Sociedad de Atracción de Forasteros, Barcelona.

TIPOGRAFIA MODERNA, A C. DE M. GIMENO, PRIMADO REIG (antes Avellanas), 9, VALENCIA

Por faciligi al siaj membroj la praktikan uzon de la lingvo kaj favorigi esperantan korespondadon, turismon, komercajn rilatojn, interŝanĝon de poŝtmarkoj, ktp.

Por konatigi la valoron de nia lingvo ĉe interŝtataj oficejoj, grandaj internaciaj societoj, ktp. La sukceso de tiuj klopodoj multe dependas de la nombro de la personoj en kies nomo la Asocio rajtas paroli.

Universala Esperanto-Asocio donas:

Al la Membroj: Membrokarton kaj ducentkvindekpaĝan jarlibron kun la adresoj de la Delegitoj, esperantistaj grupoj, gazetoj, organizaĵoj, kun sciigoj pri internaciaj rilatoj, ktp. Ĉiu membro deziranta korespondi aŭ interŝanĝi rajtas presigi dufoje sian adreson en la gazeto *Esperanto* aŭ speciala aldono.

Al la Membro-Abonantoj: La gazeton *Esperanto*, internacia ĉeforgano de la esperantistoj, kun artikoloj literaturaj, sciencaj, teknikaj kaj precizaj informoj pri la movado.

Al la Membro-Subtenantoj: kun la supraj presaĵoj premion konsistantan el valoraj literaturaĵoj laŭ elekto el la jenaj tri sendaĵoj:

1. Verkaro de D-ro. Zamenhof (ok volumoj de tradukoj klasikaj.
2. Internacia Biblioteko Esperanta (32 volumetoj de internacia literaturo; libreto poŝformata).
3. «El Parnaso de popoloj» (poeziaĵoj el tridek lingvoj majstre tradukitaj de Antoni Grabowski).

Universala Esperanto-Asocio postulas:

Jaran kotizon de 5 fr. por Membro, de 12'50 fr. por Membro-Abonanto kaj de 25 fr. svisa valoro por Membro-Subtenanto (favorprezo por hispanoj: 6, 15, 30 pesetoj).

Para facilitar a sus miembros el uso práctico del idioma y favorecer la correspondencia esperantista, el turismo, las relaciones comerciales, intercambio de sellos, etc.

Para hacer conocer el valor de nuestra lengua en las oficinas entre estados, grandes asociaciones internacionales, etcétera. El éxito de estas gestiones depende en mucho del número de personas en cuyo nombre tenga derecho a hablar la Asociación.

La Asociación Universal Esperantista entrega:

A los Miembros: La Carta de socio y un anuario de 250 páginas, con las direcciones de los Delegados, grupos esperantistas, revistas, organizaciones, con noticias sobre relaciones internacionales, etc. Todo miembro que desee corresponder o establecer intercambio, tiene derecho a que se imprima dos veces su dirección en la revista *Esperanto* o especial suplemento.

A los Miembros-Suscriptores: La revista *Esperanto*, principal órgano internacional de los esperantistas, con artículos literarios, científicos, técnicos y exactos informes sobre el movimiento.

A los Miembros-Protectores: Con los impresos anteriores, un premio consistente en valiosas obras literarias a elección entre las tres remesas siguientes:

1.ª Obras del Dr. Zamenhof (ocho volúmenes de traducciones clásicas).
2.ª Biblioteca Internacional Esperantista (32 pequeños volúmenes de literatura internacional; forma manual de bolsillo).
3.ª «El Parnaso de los Pueblos» (poesías de 30 lenguas, magistralmente traducidas por Antonio Grabowski).

La Asociación Universal Esperantista solicita:

Una cuota anual de 5 frs. por Miembro, de 12'50 frs. por Miembro-Suscriptor y de 25 frs. por Miembro-Protector (precio especial para españoles: 6, 15, 30 pesetas, respectivamente).

Internacia Centra Komitato de la esperanto-movado

Comité Central Internacional del movimiento esperantista

12, Boulevard du Théâtre, Genève (Ginebra) Svislando (Suiza)

Prezidanto: D-ro. Edmond Privat, 12, Boulevard du Théâtre, Genève.

Instruado & Statistiko: Prof. D-ro. Dietterle, Seumestrasse, 10, Leipzig-Schl.

Financo & Juro: W. M. Page, 31, Queen Street, Edinburgh.

Gazetaro (Prensa): Rudolf Hromada, Socharská, 333, Praha VII.

Teknikaj Fakoj (Secciones técnicas): M. Rollet de L' Isle, 35, rue Sommerard, París, V.

Socia Fako (Sección social): Julia C. Isbrücker, v. Beverningkstr. 10, s' Gravenhage.

Konsilantoj

Extrem-Oriento: Won Kenn, Kanton.

Ameriko: E. Legrand, Montevideo.

Administrado

Ĝenerala Sekretario: Rob. Kreuz, Genève.

Sekretario: Andreo Ĉe, Genève.

HISPANA ESFERANTO-ASOCIO

(Asociación Esperantista Española)

Calle de Sagasta, núm. 10, Cruz Roja, Madrid

Presidente: D. José Perogordo, calle de los Santos, 2, Madrid.

Secretario: D. Mariano Mojado, Abascal, 13, pral. A. Madrid.

Tesorero: D. Juan Carrasco Cuenca, Corredera Alta, 3, 3.°, Madrid (10).

FEDERACIÓN ESPERANTISTA LEVANTINA

Calle del Mar, núm. 23, Ateneo, Valencia.